

РАЗДЕЛ IV. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК: 81.373.46:811.133.1

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-1-106-116

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЗНАЧЕНИЯ ПРЕДЛОГА И КОНТЕКСТА

Гречухина З. Р.

*Астраханский государственный медицинский университет
414000, г. Астрахань, ул. Бакинская, д. 121, Российская Федерация*

Аннотация

Цель данной работы заключается в выявлении взаимодействия значения предлога и его ближайшего окружения, т. е. контекста.

Процедура и методы. Рассмотрены примеры взаимодействия значений предлога и контекста. При исследовании применены методы наблюдения, компонентного анализа, обобщения и интерпретации результатов.

Результаты. В ходе работы была выявлена различная степень взаимообусловленности компонентов сложной семантической структуры предлога в зависимости от его лексического окружения, при отсутствии в сочетании полнозначного слова утрачивается смысл всего словосочетания.

Теоретическая значимость. Результаты исследования вносят вклад в развитие теории предлогов и в решение проблемы изучения семантики предлогов – слов с высокой степенью многозначности.

Ключевые слова: взаимодействие, значение, контекст, многозначность, отношение, предлог, словосочетание, семантика

INTERACTION OF THE MEANING OF THE PREPOSITION AND THE CONTEXT

Z. Grechukhina

*Astrakhan State Medical University
121 ulitsa Bakinskaja, Astrakhan 414000, Russian Federation*

Abstract

Aim. The article shows the interaction of the meaning of preposition and the words with which it is accompanied, i. e. the context.

© CC BY Гречухина З. Р., 2021.

Methodology. Examples of interaction of meanings of preposition and the context are studied. The main methods of research are: observation, component analysis, synthesis and interpretation of results.

Results. The results of the study are the identification of different degree of interdependence of various components in complex semantic structure of a preposition depending on its lexical surrounding.

Research implications. The research results contribute to the development of the theory about prepositions and intensification of study of preposition semantics – the words with the high degree of polysemy.

Keywords: interaction, meaning, context, polysemy, relationship, preposition, combination of words, semantics

Введение

В настоящее время изучение семантики, несомненно, является одним из приоритетных направлений лингвистики. Актуальность семантики и всё более возрастающий интерес к ней объясняются необходимостью решить целый ряд проблем, которые отрицательно сказываются на качестве результатов исследования значения слова, чья содержательная сторона продолжает привлекать к себе внимание лингвистов. В основном это связано с проблемой поиска путей адекватного семантического описания значения слов, в том числе и предлогов. Толкование значений слов в словарях часто упрощено, не вполне точно и не даёт исчерпывающего описания их семантики. И. А. Стернин и Э. В. Шаламова считают, что «семантика слова не может быть сведена к её описанию в словарях, к т. н. лексикографическому значению слова – там семантика представлена всегда не полностью, значения слов представлены в основном в своих ядерных компонентах» [20, с. 70].

Поскольку семантика предлогов имеет сложный своеобразный характер, их изучение представляет большой интерес как для отечественных, так и для зарубежных исследователей.

Несмотря на живой интерес учёных к данной части речи, на сегодняшний день не существует полного адекватного описания семантики предлогов. Проблема заключается в вопросе о том, как рассматривать предлог – изолированно или в окружении других слов, т. е. в контексте. На этот вопрос у лингвистов нет однозначного ответа. По мнению одних

исследователей, при анализе семантики предлога необходимо абстрагироваться от значений окружающих слов и рассматривать только его собственную семантику. Поскольку предлог понимается как служебная часть речи, выражающая отношения между знаменательными словами, необходимо лишь установить, какие конкретно отношения передаются отдельными предлогами, без учёта семантики окружающих его слов. Так, отечественный лингвист Е. А. Рейман отмечает необходимость изучения «значений предлогов как таковых в отвлечении от значений тех слов, отношения которых они выражают, т. е. в плане парадигматическом» [18, с. 4]. Такого же мнения придерживается и датский учёный В. Брендаль, утверждая, что нужно рассматривать отношения «изолированно от соотносимых объектов» [21, р. 30].

Противоположную точку зрения высказывает В. В. Виноградов: «...необходим учет контекста, в котором употреблен предлог» [3, с. 689]. С данной точкой зрения созвучно мнение и других отечественных лингвистов. Так, В. Г. Гака считает, что реализация значений предлогов выявляется в «их парадигматических и синтагматических отношениях» [5, с. 274]. На наш взгляд, совершенно справедливо мнение В. Г. Гака о том, что «значение предлога чаще всего реализуется по его связи с зависимым членом, но во многих случаях и по связи с господствующим, а также в зависимости от всего словосочетания и более широкого окружения» [5, с. 274].

В. Н. Ерхов также считает, что зависимость предлога от контекста оказывается

достаточно существенной: «В различных окружениях предлоги обнаруживают разнообразные значения, которые не устанавливаются из прямого номинативного значения, выражаемого звуковой формой, а выводятся из отношений, существующих в конструкциях с предложной связью. Существенную роль при этом играет зависимость выбора предлога от семантики господствующего или зависимого члена словосочетания» [9, с. 57–58].

Во французском языке, как и в русском, предлоги функционируют в условиях двусторонних связей. Это отмечает Н. М. Васильева: «les prépositions ne s'emploient qu'à l'intérieur de la proposition simple où elles servent à marquer la dépendance grammaticale d'un terme (régé) à un autre (régissant)» [2, с. 149] (предлоги употребляются лишь внутри простого предложения, где они служат для обозначения грамматической зависимости одного слова (управляемого) от другого (управляющего) – перевод наш – Г. З.).

Французские лингвисты Ж.-Ж. Франкель и Д. Пайар в своей «Грамматике предлогов» настаивают на исследовании значений предлогов во взаимодействии с их окружением. Они так и называют данный подход «Intéraction», что в переводе с французского означает «Взаимодействие»: «Cette approche part du constat que l'on n'observe jamais dans les énoncés le sens brut ou inhérent d'une préposition. Les sens attribués à une unité sont toujours le produit de l'interaction qui s'établit avec son co-texte, c'est-à-dire, plus précisément dans le cas d'une préposition, avec les termes qu'elle met en relation» [22, р. 11] (Данный подход исходит из констатации того, что в высказывании никогда не рассматривается номинальное значение предлога. Значения, приписываемые сочетанию, всегда являются продуктом взаимодействия, которое устанавливается с его окружением, то есть, говоря более точно, в случае предлога, со словами, которые он связывает – перевод наш – Г. З.).

Как справедливо отмечает Э. А. Сорокина: «В современном языкознании классическим традиционным пониманием строения языка является понимание его как многоуровневой системы, в которой все элементы связаны и взаимообусловлены» [19, с. 169].

Мы согласны с мнением авторов, которые настаивают на важности исследования значений предлогов не изолированно, а в тесном взаимодействии с их окружением [6]. Мы полагаем, что изучение тех значений, которые возникают у предлогов в контексте, позволит сделать исследование предлогов более полным и разносторонним, так как «языковое сознание ведет поиск адекватного языкового знака и преобразует уже имеющееся значение» [15, с. 67].

Вышеотмеченное демонстрирует необходимость изучить, каким образом взаимодействуют значение предлога и контекст, в чём и заключается *цель* данной работы. *Актуальность* исследования определяют возросший интерес лингвистической науки к семантической стороне языковых явлений в рамках исследований сопоставительного характера в условиях современного поликультурного пространства, а также недостаточная разработанность теории многозначных предлогов русского и французского языков. Рассмотрение сложной семантической структуры предлогов в разноструктурных языках необходимо ввиду того, что это позволяет более детально подойти не только к проблеме самих служебных слов, но и к проблеме адекватного семантического описания значения предлогов.

В ходе работы были применены следующие *методы*:

- описательный метод с использованием приёмов наблюдения, сопоставления, обобщения исследуемого материала;
- метод компонентного анализа, представляющий собой процедуру разложения значения предлога на семантические компоненты;

– метод дистрибутивного анализа, позволяющий выявить характер линейных связей изучаемых языковых единиц в тексте, в первую очередь их сочетаемость.

Связь предлога и контекста

Предлоги, особенно первообразные, часто перегружены различными значениями и представляют особую трудность для исследования, поскольку относятся к словам, обладающим высокой степенью многозначности. В речи каждое многозначное слово реализует лишь одно из своих значений. В этом проявляется свойство контекста как речевого отрезка. Всякое слово обнаруживает зависимость от своего окружения. Но если у полнзначных слов она относительна и это позволяет употреблять их отдельно, то у предлогов она почти абсолютна, поэтому они не могут употребляться в речи изолированно. Как справедливо отмечают О. Ю. Павлова и С. И. Суровцева: «На выбор того или иного предлога оказывает влияние не только имя существительное и глагол, то есть связь слева и связь справа, но также и момент речи, и законченность/незаконченность действия или события по отношению к моменту речи» [17, с. 104]. Рассмотрим для примера такое сочетание: *под утро* (*Когда ты пришёл? – Под утро*). Полнзначное слово *утро* мы можем употребить отдельно, не зависимо от контекста. Без предлога оно будет обозначать конкретное время суток (т. е. не день, не ночь и не вечер), оно само по себе имеет смысл и может образовать предложение. Предлог *под* уточняет указание на временной момент (момент, когда закончилась ночь и едва началось утро). При отсутствии в сочетании полнзначного слова *утро* утрачивается смысл всего словосочетания (ср. *Когда ты пришёл? – Под*).

З. С. Касьянова и Е. Г. Мартиросьян настаивают на том, что при исследовании предлогов необходимо учитывать особую природу их языкового статуса, т. к. данные единицы не являются само-

стоятельными независимыми дискурсивными единицами и не могут иметь денотативной функции вне контекста. Учёные подчёркивают реляционный характер значения предлогов, который позволяет реализовать свой семантический потенциал только в грамматически детерминированном сочетании с глаголом (валентность) или существительным (падежные значения) [11].

Языковеды всегда отмечали, что предлог срastается по смыслу со связываемым им существительным или глаголом, который этим существительным управляет. Мысль о необходимости учитывать семантику существительного и глагола при изучении семантических особенностей предлогов была высказана, например, О. Есперсеном [10]. Суть этой мысли заключается в том, что в семантике существительных и глаголов, связываемых предлогом, могут содержаться также компоненты и его – предложной семантики. Например, различия в значениях русского предлога «на» в конструкциях с глаголом *пойти* – *пойти на улицу* и *пойти на риск* – связаны с семантическими различиями между словами *улица* и *риск*. В семантике слова *улица* присутствует «пространственный» компонент, в отличие от слова *риск*, где такой компонент отсутствует. Имеется в виду взаимодействие лишь некоторых компонентов, так как, вероятно, абсолютного смыслового слияния произойти не может.

Однако вызывает интерес, как влияют друг на друга предлог, имя существительное и глагол, точнее компоненты, составляющие структуру значений каждого из них. Существует гипотеза о том, что значение любой лексической единицы представляет собой иерархию элементарных смыслов, на которые её можно разложить. В лингвистике они называются по-разному (*семантические маркеры*, *семантические множители*, *семантические компоненты* и т. п.), но наиболее часто употребляемым и общепринятым является термин «сема». В. Г. Гак даёт сле-

дующее определение семы: «Под семантической структурой отдельного слова понимается совокупность элементарных смыслов, “сем”, составляющих это значение. Каждая сема представляет собой отражение в сознании носителей языка различительных черт, объективно присутствующих денотату, либо приписываемых ему данной языковой средой и, следовательно, являющихся объективными по отношению к каждому говорящему» [4, с. 95]. Согласно утверждению С. И. Маджаевой и Л. М. Касимцевой, «значение слова для индивида – это способность к образованию ментальных структур, интегрирующих, объединяющих опыт ассоциирования с определенной реалией. И эту способность он не осознает – он ею пользуется так же естественно, как, например, дыханием и языком. Значение слова это модель, фиксирующая опыт ассоциирования культурных реалий социумом» [16, с. 59]. Именно «в семантической структуре слова отражены общие предметно-логические связи, отношения с лексическими значениями других слов, характер лексико-грамматической отнесённости, границы лексической сочетаемости, а также присущие слову эмоционально-экспрессивные свойства» [7, с. 72].

Практически речь идёт о том, что под влиянием семантики имени существительного в сложной семантической структуре предлога вычленяется та или иная сема, из всего многообразия потенциально присутствующих в нём сем, как было видно, в примерах с русским предлогом «на», приведённых выше. То же можно увидеть и на примере французского предлога «dans». Так, в словосочетании *dans la maison* (в дом, в доме) существительное *la maison* обладает семантическим компонентом «пространство» и у предлога «dans» реализуется пространственная сема (в, внутри). В словосочетании *dans un mois* существительное *un mois* (месяц) обозначает временной отрезок, поэтому в предлоге реализуется сема «время», и

он в данном случае употребляется в значении «через» (через месяц).

И, наоборот, в значении существительного в зависимости от предлога на первый план может выйти та или иная информация. Рассмотрим два примера:

1. *Всю дорогу, пока ехали в такси, она молчала.*

2. *С работы она ехала на такси.*

В примере 1 под влиянием предлога «в» на первом плане оказывается информация о пространственном расположении объекта, так как именно предлог «в» вычленяет у существительного *такси* пространственную сему «внутри» (ехали где? – в такси). Во втором примере отражается информация о способе действия, здесь предлог «на» вычленяет у того же существительного сему «способ действия» (ехала как? – на такси).

Поскольку семантическая структура предлога состоит из совокупности взаимосвязанных сем, то потенциально присутствующие в предлогах как элементах языковой системы, они (семы) реализуются в конкретных речевых условиях. Становится ясным, что в силу синсемантичности предлогов их конкретное лексическое значение должно выявляться, прежде всего, в речи, т. е. в строящихся с ними конструкциях в зависимости от их непосредственного окружения. Для определения того или иного значения предлога всегда требуется контекст, минимальное словесное окружение, несущее дополнительную информацию [12].

Как подчёркивал Е. Р. Курилович, важность контекста издавна признавалась не только лингвистами, но и авторами практических словарей. По мнению автора, в издательстве Туссэна-Лангеншейдта применялся целый ряд условных знаков, определяющих обстановку, ситуацию, контекст, в которых данное слово встречается в специфическом употреблении. Т. е. значение слова было составлено из элементов самостоятельных плюс элементов, придаваемых ему контекстом [14]. Это отмечают и современные ис-

следователи О. Л. Добрынина, Е. И. Соколова, Н. К. Дмитриева: «... слово, как единица лексической системы существует только в ряду других слов, с которыми связано как по форме, так и по содержанию. Таким образом, многозначным слово (лексема) является как единица языка. В речи слово всегда выступает лишь в одном своем значении – контекстном» [8, с. 17].

Взаимодействие предлога и контекста проявляется своеобразно в каждом конкретном случае. Контекст может влиять на план содержания предлога по параметру усиления / ослабления значимости тех или иных компонентов его семантики. Часто проведение границы между значением предлога и значением контекста также оказывается более сложной задачей, чем в случае с конкретной лексикой. Многие предлоги, дублируя семантику отдельных фрагментов, могут полностью «сливаться» с контекстом.

Особенности взаимодействия предлога и контекста

При анализе взаимоотношений различных компонентов значения в семантической структуре предлога в зависимости от контекста нами были замечены следующие особенности их взаимодействия:

– при одинаковом словесном окружении, т. е. в одном и том же контексте, разные предлоги проявляют одну общую для них групповую сему, например:

1) *ключ на столе; ключ в столе; ключ под столом;*

2) *приехал на два часа; приехал в два часа; приехал через два часа.*

Так же ведут себя и французские предлоги в тех же контекстах:

1) *la clef est sur la table, la clef est dans la table, la clef est sous la table;*

2) *il est venu pour deux heures, il est venu à deux heures, il est venu dans deux heures.*

Из примеров видно, что разные предлоги в одинаковом контексте проявляют одну и ту же групповую сему: 1) про-

странственную, 2) временную. В данных сочетаниях можно наблюдать минимальное влияние контекста на целостное лексическое значение предлога. Что же касается индивидуальных значений предлогов, благодаря которым данные словосочетания и отличаются друг от друга по смыслу, здесь они проявились наиболее чётко. Они в этом случае приносят настолько важную информацию, что от них зависит правильное понимание того, о каком месте в отношении данного предмета в пространстве (на поверхности, внутри, под ним) или о каком временном моменте, либо отрезке времени идёт речь.

– при разном словесном окружении, т. е. в разных контекстах один и тот же предлог проявляет разные групповые семы, например:

1) *приехал в два часа, 2) приехал в город, 3) приехал в научную командировку.*

Из данных примеров видно, что один и тот же русский предлог «в» проявляет разные групповые семы в зависимости от контекста – в 1) временную, в 2) пространственную, в 3) целевую. В каждом из этих словосочетаний разные групповые значения одного и того же предлога уточняются за счёт семантических элементов высказывания, благодаря которым появляется конкретно своё контекстное значение во всех трёх случаях:

в 1) групповая сема «время» + контекстное значение – «в данный момент времени» (2 часа);

в 2) групповая «пространство» + контекстное значение – «конечная точка движения» (город);

в 3) групповая «цель» + контекстное значение – «конкретная миссия» (научная командировка).

Анализ фактического материала показывает, что роль предлога и объединяемых им слов в выражении того или иного отношения в каждом конкретном случае, можно сказать, прямо пропорциональна. Чем больше роль предлога (т. е. чем ярче проявляется его индивидуальное значе-

ние), тем меньше роль объединяемых им слов (т. е. меньше влияние контекста). И наоборот, чем меньше роль предлога (т. е. его индивидуальное значение проявляется слабо), тем больше роль объединяемых им слов (т. е. контекста).

Различную степень взаимообусловленности значений предлогов и контекста подтверждает исследование Т. Е. Коноваловой [13]. Автор выделяет среди предлогов единицы, значения которых минимально зависимы от контекста, – предлоги с «узким лексическим значением» – и единицы с «широким лексическим значением» или «широкой семантикой», которые в зависимости от лексического значения окружающих их слов могут конкретизироваться [13, с. 41].

Взаимообусловленность же группового, индивидуального и контекстного значений предлога в каждом конкретном случае употребления различна. Групповые значения пространства, времени, причины и др. в словосочетаниях с однозначными предлогами определяются в общем виде и выражаются конкретно только предлогами. Роль контекста здесь минимальная. Он только даёт возможность реального проявления того или иного значения предлогов, имеющих свой смысл лишь в определённых словосочетаниях. В словосочетаниях же с многозначными предлогами взаимодействие между предлогами и контекстом иное. Причём роль самого предлога и контекста в формировании того или иного его значения не одинакова. Одни предлоги могут проявлять различные групповые значения, отчётливо сохраняя при этом индивидуальные во всех случаях употребления. Так, например, русский предлог «без» и его французский эквивалент – предлог «sans» (без) – могут иметь несколько групповых значений. Но во всех случаях употребления они оба отчётливо сохраняют своё специфическое индивидуальное значение «отсутствие чего-либо». Сравним примеры с этими предлогами.

1. Русский предлог «без»:

а) Машинка при этом стрекотала **без уمولку**, как диккенсовский сверчок на печи¹.

б) Я была уверена, что она влюблена в Олега Рязанцева **без памяти** ...²

2. Французский предлог «sans» (без):

а) Le lendemain il lui redemanda les clefs, et elle les lui donna, mais d'une main si tremblante, qu'il devina **sans peine** tout ce qui c'était passé³.

б) A peine fut-il couché, qu'il eut contentement, un jeune lapin entra dans son sac, et le maître chat tirant aussitôt les cordons le prit et le tua **sans miséricorde**⁴.

Из приведённых примеров видно, что в общих чертах то или иное групповое значение – 1) образа действия, 2) состояния – в предложениях определяется контекстом, семантикой окружающих слов, но в каждом случае предлог сохраняет своё индивидуальное значение «отсутствие чего-либо».

Другие предлоги проявляют своё индивидуальное значение по-разному: одни совершенно чётко, другие менее отчётливо, либо оно практически стирается в зависимости от контекста.

Групповые значения предлогов также ведут себя не одинаково. У многозначных предлогов их может быть несколько. Некоторые из этих значений присутствуют в предлоге имплицитно и осознаются человеком в процессе коммуникации, т. е. домысливаются исходя из опыта, другие обуславливаются семантикой окружающих слов, иначе говоря – контекстом.

Рассмотрим русские предлоги «в» и «на». Оба эти предлога имеют пространственное значение: «в» = «где-то», «на» =

¹ Каверин В. А. Самое необходимое. Повести, рассказы. М.: Советский писатель, 1987. С. 17.

² Каверин В. А. Самое необходимое. Повести, рассказы. М.: Советский писатель, 1987. С. 11.

³ Loup D., Slama P., Choukroun M. Le fil d'Ariane ou le plaisir des contes Paris: C. M. Editions Fernand Nathan, 1980. p. 125.

⁴ Loup D., Slama P., Choukroun M. Le fil d'Ariane ou le plaisir des contes Paris: C. M. Editions Fernand Nathan, 1980. p. 161.

«на чём-то». Входя в категорию пространства предлоги «в» и «на» отличаются друг от друга своими индивидуальными значениями «внутренность» и «поверхность», но данные ситуативные значения всё ещё остаются не конкретизированными, поскольку нам не ясно, внутри чего (внутри стола или шкафа), на поверхности чего (на поверхности моря или улицы) находятся предметы. Эта информативная недостаточность восполняется благодаря сочетанию с окружающими словами, ведь нам известно, что любой предмет индивидуален, он отличается от другого предмета своими собственными размерами и конфигурацией, своими границами в пространстве. Следовательно, если ключ *на столе*, то совершенно понятно, что он не *на стуле*. В словосочетаниях *ключ на столе*, *лодка на море*, *ключ в столе*, *ключ в шкафу* наиболее обобщённое групповое значение пространства предлогов «в» и «на» уточняется благодаря их контекстным значениям, которые возникают в конкретных речевых условиях (высказываниях).

Временное значение этих же предлогов также помогает проявить соответствующее окружение, т. е. слова, семантика которых содержит компоненты, связанные со «временем». Согласно мнению К. П. Акуловой, именно от семантики имени существительного зависит отличие временного значения предложного сочетания от пространственного, когда отношение времени передаётся с помощью предлога, способного обозначать и пространственные отношения [1]. В словосочетаниях *приехал в два часа*, *приехал в этом году* / *приехал на два часа*, *приехал на год* контекст не только помогает проявить групповое значение времени этих предлогов (в отличие, например, от *приехал в город* – пространство), но и добавляет оттенки, отличающие данные словосочетания по смыслу. Смысл

словосочетаний изменяется за счёт добавившегося контекстного значения. К тому же, рассматриваемые предлоги применительно к временной категории различаются выражением «точного момента времени» с помощью предлога «в» и «отрезка времени» с помощью предлога «на», благодаря их индивидуальным значениям. Это именно та информация, которую вносят в контекст сами предлоги, а не их окружение.

Заключение

Таким образом, предлоги и слова, которые их окружают, тесно взаимодействуют друг с другом. Это семантическое взаимодействие служебного слова и соединяемых им самостоятельных слов отражается в значениях предлогов. Как справедливо отмечает Т. А. Репина, сочетаемость каждого значения предлога «отмечена семантической избирательностью» (ср. «войти в доверие», при невозможности сочетания «внести в доверие»). Выбор предлогов диктуется правилами семантического согласования, характером внеязыковых отношений объектов действительности и требованиями речевого узуса¹.

Из сказанного можно сделать **вывод** о том, что значения предлога и тех слов, которые он связывает, находятся в таком тесном «контакте», что часто невозможно установить степень взаимодействия и взаимовлияния каждого из них друг на друга. Это объясняется системным характером языка, который предполагает взаимозависимость и взаимосвязь элементов разных уровней, образующих словосочетание и предложение.

Статья поступила в редакцию 17.11.2020

¹ Репина Т. А. Предлог // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева; 2-е изд., доп. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. С. 394–395.

ЛИТЕРАТУРА

1. Акулова К. П. Разграничение членов предложения в современном немецком языке. Л.: Изд. Ленингр. ун-та, 1971. 112 с.
2. Васильева Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис: учебник для вузов. М.: Юрайт, 2020. 473 с.
3. Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / под ред. Г. А. Золотовой. 4-е изд. М.: Русский язык, 2001. 720 с.
4. Гак В. Г. К проблеме гносеологических аспектов семантики слова // Вопросы описания лексико-семантической системы языка: тезисы докладов научной конференции. Ч. 1. М.: МГПИИЯ им. М. Тореца, 1971. С. 95–98.
5. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2014. 832 с.
6. Гречухина З. Р. Влияние контекста на значение предлога // Термины в коммуникативном пространстве: материалы научно-практической конференции с международным участием / под ред. С. И. Маджаевой. Астрахань: Изд-во Астраханского ГМУ, 2019. С. 52–57.
7. Гузев Ж. М. Лексическое значение слова и его компоненты (на материале карачаево-балкарского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 8-2 (62). С. 70–72.
8. Добрынина О. Л., Соколова Е. И., Дмитриева Н. К. Лексические ошибки в письменной англоязычной речи студентов: причины появления и стратегии коррекции [Электронный ресурс] // Педагогические мастерские: сборник научных трудов. Киров: МЦИТО, 2017. 1 эл. опт. диск.
9. Ерхов В. Н. О семантическом содержании предлогов // Семантика служебных слов: межвузовский сборник научных трудов. Пермь: ПГУ, 1982. С. 56–69.
10. Есперсен О. Философия грамматики = The philosophy of grammar / пер. с англ. В. В. Пассека, С. П. Сафроновой; под ред. и с предисл. Б. А. Ильиша; 3-е изд., стер. М.: URSS, 2006. 404 с.
11. Касьянова З. С., Мартиросьян Е. Г. Предлоги в социокультурном пространстве языка // Гуманитарные и юридические исследования. 2019. № 3. С. 220–226.
12. Кобзарева Т. Ю., Лахути Л. Г. О структуре денотативного значения предлогов // Семантическая структура слова: сборник научных трудов. М.: Наука, 1971 С. 124–139.
13. Коновалова Т. Е. Функционально-стилистическая обусловленность использования служебных слов (на материале предлогов с широкой семантикой в русском и английском языках) // Язык и общество. Роль экстралингвистических факторов в развитии лексических подсистем. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1989. С. 40–47.
14. Курилович Е. Р. Заметки о значении слова // Вопросы языкознания АН СССР. 1995. № 3. С. 73–81.
15. Маджаева С. И. Неологизмы в медицинской терминологии – когнитивный аспект (на материале предметных областей медицины «СПИД» и «Диабет») // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 22 (203). С. 63–68.
16. Маджаева С. И., Касимцева Л. М. Языковая личность: значение и личностный смысл // Современные тенденции развития клинической психологии: материалы научно-практической конференции с международным участием, Астрахань, 24 марта 2016 г. Астрахань: Изд-во Астраханского ГМУ, 2016. С. 57–61.
17. Павлова О. Ю., Суровцева С. И. Особенности фразеологического предлога «в течение» через призму европейских языков (на базе русского, французского, немецкого и английского языков) // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. № 13 (395). С. 101–105.
18. Рейман Е. А. Английские предлоги. Значения и функции. Ленинград: Наука, 1982. 241 с.
19. Сорокина Э. А. Язык для специальных целей как средство общения // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. № 4 (386). С. 169–172.
20. Стернин И. А., Шаламова Э. В. Ассоциативный эксперимент и описание семантики слова в языковом сознании (слово машина в словаре и языковом сознании современного носителя русского языка) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 2. С. 69–74. DOI: 10.18384/2310-712X-2016-2-69-74.
21. Brøndal V. Théorie des prépositions. Copenhagen: Ejnar Munksgaard, 1950. 143 p.
22. Franckel J.-J., Paillard D. Grammaire des prépositions. Paris: Ophrys, 2007. 220 p.

REFERENCES

1. Akulova K. P. *Razgranichenie chlenov predlozheniya v sovremennom nemetskom yazyke* [Delimiting of sentence members in modern German]. Leningrad, Leningrad University Publ., 1971. 112 p.
2. Vasil'eva N. M. *Frantsuzskii yazyk. Teoreticheskaya grammatika, morfologiya, sintaksis* [French. Theoretical grammar, morphology, syntax: a textbook for higher education]. Moscow, Yurait Publ., 2020. 473 p.
3. Vinogradov V. V. *Russkii yazyk (Grammaticheskoe uchenie o slove)* [Russian language (Grammatical teaching about the word)]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 2001. 720 p.
4. Gak V. G. [On the problem of gnoseological aspects of the word semantics]. In: *Voprosy opisaniya leksiko-semanticheskoi sistemy yazyka: Tezisy dokladov nauchnoi konferentsii. Ch. 1.* [Questions of the description of the language lexical-semantic system: Abstracts of the scientific conference. P. 1]. Moscow, Maurice Thorez Moscow State Pedagogical Institute of Foreign Languages Publ., 1971, pp. 95–98.
5. Gak V. G. *Teoreticheskaya grammatika frantsuzskogo yazyka* [Theoretical grammar of the French language]. Moscow, Dobrosvet Publ., 2014. 832 p.
6. Grechukhina Z. R. [Influence of context on the preposition meaning]. In: Madzhaeva S. I., ed. *Terminy v kommunikativnom prostranstve: materialy nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem* [Terms in the communicative space: proceedings of a scientific-practical conference with international participation]. Astrakhan, Astrakhan State Medical University Publ., 2019, pp. 52–57.
7. Guzeev Zh. M. [Lexical meaning of a word and its components (based on the Karachay-Balkar language)]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2016, no. 8-2 (62), pp. 70–72.
8. Dobrynina O. L., Sokolova E. I., Dmitrieva N. K. [Lexical errors in students' English writing: causes and correction strategies]. In: *Pedagogicheskie masterskie* [Pedagogical workshops]. Kirov, Interregional Center for Innovative Technologies in Education Publ., 2017. 1 CD-ROM.
9. Erkhov V. N. [On the semantic content of prepositions]. In: *Semantika sluzhebnykh slov* [Semantics of function words]. Perm, Perm State University Publ., 1982, pp. 56–69.
10. Jespersen O. *The philosophy of grammar* (Russ. ed.: Passek V. V., Safronova S. P., transl. *Filosofiya grammatiki*). Moscow, URSS Publ., 2006. 404 p.).
11. Kas'yanova Z. S., Martiros'yan E. G. [Preposition in the socio-cultural space of language]. In: *Gumantarnye i yuridicheskie issledovaniya* [Humanities and law studies], 2019, no. 3, pp. 220–226.
12. Kobzareva T. Yu., Lakhuti L. G. [On the structure of the denotative meaning of prepositions]. In: *Semanticheskaya struktura slova* [Semantic structure of the word]. Moscow, Nauka Publ., 1971, pp. 124–139.
13. Konovalova T. E. [Functional and stylistic conditionality of the use of function words (based on prepositions with broad semantics in Russian and English)]. In: *Yazyk i obshchestvo. Rol' ekstralingvisticheskikh faktorov v razvitiu leksicheskikh podsystem* [Language and Society. The role of extralinguistic factors in the development of lexical subsystems]. Saratov, Saratov University Publ., 1989, pp. 40–47.
14. Kurilovich E. R. [Notes on the meaning of the word]. In: *Voprosy yazykoznaniya AN SSSR* [Topics in the study of language], 1995, no. 3, pp. 73–81.
15. Madzhaeva S. I. [Neologisms in medical terminology – the cognitive aspect (based on “AIDS” and “Diabetes” subject areas of medicine)]. In: *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [CSU Bulletin], 2010, no. 22 (203), pp. 63–68.
16. Madzhaeva S. I., Kasimtseva L. M. [Language personality: meaning and personal meaning]. In: *Sovremennye tendentsii razvitiya klinicheskoi psikhologii: materialy nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem, Astrakhan', 24 marta 2016 g.* [Modern trends in the development of clinical psychology: proceedings of a scientific and practical conference with international participation, Astrakhan, March 24, 2016]. Astrakhan, Astrakhan State Medical University Publ., 2016, pp. 57–61.
17. Pavlova O. Yu., Surovtseva S. I. [Features of the phraseological preposition "v techenie" through the prism of the European languages (on the basis of the Russian, French, German and English languages)]. In: *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [CSU Bulletin], 2016, no. 13 (395), pp. 101–105.
18. Reiman E. A. *Angliiskie predlogi. Znacheniya i funktsii* [English prepositions. Meaning and functions]. Leningrad, Nauka Publ., 1982. 241 p.
19. Sorokina E. A. [Language for special purposes (LSP) as a means of communication]. In: *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [CSU Bulletin], 2016, no. 4 (386), pp. 169–172.

20. Sternin I. A., Shalamova E. V. [Associative experiment in the study of semantic characteristic of a word (a car: its lexicographic definitions and real functioning in language consciousness of native speakers)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2016, no. 2, pp. 69–74. DOI: 10.18384/2310-712X-2016-2-69-74.
21. Brøndal V. *Théorie des prépositions*. Copenhagen, Ejnar Munksgaard, 1950. 143 p.
22. Franckel J.-J., Paillard D. *Grammaire des prépositions*. Paris, Ophrys, 2007. 220 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Гречухина Земфира Ришадовна – старший преподаватель кафедры латинского и иностранных языков Астраханского государственного медицинского университета;
e-mail: grechukhinaz@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Zemfira R. Grechukhina – Senior Lecturer, Department of Latin and Foreign Languages, Astrakhan State Medical University;
e-mail: grechukhinaz@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Гречухина З. Р. Взаимодействие значения предлога и контекста // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 1. С. 106–116.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-1-106-116

FOR CITATION

Grechukhina Z. R. Interaction of the meaning of the preposition and the context. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2021, no. 1, pp. 106–116.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-1-106-116